



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD
Projet d'arrêté de pouvoirs spéciaux n° 2020/007 du Collège réuni de la Commission communautaire commune relatif à l'octroi de missions temporaires à l'Office bicommunautaire pour la Santé, l'Aide aux personnes et les Prestations familiales dans le cadre de la crise sanitaire du COVID-19	Ontwerp van bijzonderemachtenbesluit nr. 2020/007 van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende het toekennen van tijdelijke opdrachten aan de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag in het kader van de COVID-19 gezondheids crisis
Le Collège réuni de la Commission communautaire commune,	Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,
Vu l'ordonnance du 19 mars 2020 visant à octroyer des pouvoirs spéciaux au Collège réuni de la Commission communautaire commune dans le cadre de la crise sanitaire du Covid-19, article 2 ;	Gelet op de ordonnantie van 19 maart 2020 om bijzondere machten toe te kennen aan het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het kader van de gezondheids crisis Covid-19, artikel 2;
Vu l'ordonnance du 23 mars 2017 portant création de l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales, notamment les articles 4 et 7 ;	Gelet op de ordonnantie van 23 maart 2017 houdende de oprichting van de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag, in het bijzonder artikel 4 en artikel 7;
Vu l'avis ... du Conseil d'Etat, donné le ..., en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 3°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, demandé en urgence ;	Gelet op het advies ... van de Raad van State, gegeven op ... met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 3°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, gevraagd bij hoogdringendheid;
Considérant la qualification de l'OMS du coronavirus COVID-19 comme une pandémie en date du 11 mars 2020 ;	Overwegende dat het coronavirus COVID-19 op 11 maart 2020 door de WHO bestempeld werd als een pandemie;
Considérant que le Conseil National de Sécurité a pris des mesures en vue de limiter la propagation du virus au sein de la population ;	Overwegende dat de Nationale Veiligheidsraad maatregelen heeft genomen om de verspreiding van het virus onder de bevolking in te dijken;

Considérant que le Conseil National de Sécurité du 24 avril 2020 a décidé, en outre, sur la base d'un avis du Groupe d'Experts en charge de l'Exit Strategy (GEES), de supprimer progressivement un certain nombre de mesures à partir du 3 mai, si les circonstances le permettent, mais que le virus est toujours présent sur le territoire et reste dangereux ;	Overwegende dat de Nationale Veiligheidsraad van 24 april 2020 bovendien, op basis van een advies van de Groep van Experts belast met de Exit Strategie (GEES), beslist heeft geleidelijk, vanaf 3 mei, en als de omstandigheden het toelaten, een aantal maatregelen af te bouwen, maar dat het virus nog altijd op het grondgebied aanwezig is en gevaarlijk blijft;
Considérant que les mesures strictes de confinement resteront en tout cas en vigueur jusqu'au 3 mai, et indépendamment du futur plan de déconfinement progressif, certaines mesures resteront en vigueur, telles que la limitation des contacts entre les personnes, le respect des distances de sécurité et de bons réflexes d'hygiène, notamment la couverture de la bouche et du nez dans les lieux publics et dans les transports publics en particulier ;	Overwegende dat de strikte inperkingsmaatregelen zeker van kracht blijven tot en met 3 mei, en dat ongeacht de afbouwfase waarin we ons in de toekomst zouden bevinden bepaalde maatregelen van kracht blijven, zoals het beperken van contacten tussen mensen, het respecteren van veilige afstanden en goede hygiënische reflexen, waaronder het bedekken van mond en neus in de publieke ruimte en op het openbaar vervoer in het bijzonder;
Considérant que la crise sanitaire du COVID-19 n'est pas terminée, et qu'il est donc nécessaire de disposer d'un matériel médical suffisant et approprié sur le territoire de Bruxelles-Capitale ;	Overwegende dat de COVID-19 gezondheidscrisis niet achter de rug is, en het derhalve noodzakelijk is over voldoende geschikt medisch materiaal te beschikken op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad;
Considérant qu'une gestion efficace des besoins et de l'achat de matériel médical rend nécessaire la centralisation de cette mission au sein d'un organisme unique sur le territoire de Bruxelles-Capitale ;	Overwegende dat een efficiënt beheer van de behoeftes aan en de aankoop van medisch materiaal een centralisering van deze opdracht binnen één enkele instantie op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad noodzakelijk maakt;
Considérant qu'Iriscare, l'Office bicommunautaire de la Santé, de l'Aide aux personnes et des Prestations familiales est l'institution appropriée à cet effet ;	Overwegende dat Iriscare, de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag, hiervoor de aangewezen instelling is;
Considérant toutefois qu'il est nécessaire d'adapter temporairement les missions de cet Office afin de permettre à Iriscare d'agir comme point central pour l'inventaire des besoins et l'achat de matériel médical sur le territoire de Bruxelles-Capitale ;	Overwegende dat het evenwel noodzakelijk is de opdrachten van deze Dienst tijdelijk aan te passen teneinde het mogelijk te maken dat Iriscare optreedt als centralisatiepunt voor de behoefte aan en de aankoop van medisch materiaal op het grondgebied van Brussel-hoofdstad;

Considérant que, sur la base de l'article 2 de l'ordonnance du 19 mars 2020 visant à octroyer des pouvoirs spéciaux au Collège réuni de la Commission communautaire commune dans le cadre de la crise sanitaire du Covid-19, le Collège réuni est compétent pour prendre toutes les mesures utiles pour prévenir et traiter d'urgence, sous peine de péril grave, toute situation qui pose problème dans le cadre strict de la pandémie COVID-19 ;	Overwegende dat op grond van artikel 2 van de ordonnantie van 19 maart 2020 om bijzondere machten toe te kennen aan het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het kader van de gezondheids crisis Covid-19, het Verenigd College bevoegd is om alle noodzakelijke maatregelen te nemen om situaties te voorkomen en te behandelen die een probleem vormen binnen het strikte kader van de Covid-19 pandemie en de gevolgen ervan, en die dringend moeten worden geregeld op straffe van ernstig gevaar;
Considérant que, en cas d'urgence, le Collège réuni peut déroger à l'obligation de consultation prévue à l'article 22, § 3, de l'ordonnance du 23 mars 2017 portant création de l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales ;	Overwegende dat bij dringende noodzaak het Verenigd College kan verzaken aan de adviesverplichting vervat in artikel 22, § 3, van de ordonnantie van 23 maart 2017 houdende de oprichting van de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag;
Considérant que la demande d'urgence au Conseil d'Etat est motivée par le fait que la crise sanitaire du COVID-19 n'est pas terminée et nécessite des mesures urgentes pour préserver les institutions de soins, protéger la population et garantir le service public ;	Overwegende dat het verzoek om spoedbehandeling aan de Raad van State gemotiveerd is vanuit het gegeven dat de COVID-19 gezondheids crisis niet achter de rug is en dringende maatregelen vergt om de zorgverstrekkingen te vrijwaren, de bevolking te beschermen en de openbare dienst te garanderen;
Sur la proposition du Président du Collège réuni, en charge de la coordination de la politique du Collège réuni;	Op voordracht van de Voorzitter van het Verenigd College, belast met de coördinatie van het beleid van het Verenigd College;
Après délibération,	Na beraadslaging,
ARRETE :	BESLUIT:
Article 1^{er}. - Dans l'ordonnance du 23 mars 2017 portant création de l'Office bicommunautaire de la Santé, de l'Aide aux personnes et des Prestations familiales, il est inséré un article 5bis, rédigé comme suit :	Artikel 1. - In de ordonnantie van 23 maart 2017 houdende de oprichting van de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag, wordt een artikel 5bis ingevoegd, luidend als volgt:

<p>"Art. 5bis. - L'Office peut centraliser les besoins en matériel médical tant de la Commission Communautaire commune que de la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire française, la Commission communautaire flamande, ainsi que de toutes les institutions qui appartiennent à l'une de ces entités, sont agréées par ou dépendent de celles-ci, en ce compris les communes et les centres publics d'action sociale.</p>	<p>"Art. 5bis. - De Dienst kan de noden aan medisch materiaal centraliseren van zowel de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie als van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschapscommissie, evenals van alle instellingen die tot één van deze entiteiten behoren, erdoor erkend zijn of ervan afhangen, met inbegrip van de gemeenten en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.</p>
<p>Dans le cadre de cette mission, l'Office peut exercer des activités pour les entités et institutions mentionnées à l'alinéa 1^{er}, comme la distribution de matériel, et l'Office peut lancer des marchés publics pour l'achat de matériel médical, et participer à ou utiliser des marchés publics lancés par l'Autorité fédérale ou par une autre entité fédérée belge ainsi que par une institution qui dépend de celle-ci."</p>	<p>In het kader van deze opdracht kan de Dienst activiteiten uitoefenen voor de in het eerste lid vermelde entiteiten en instellingen, zoals de distributie van het materiaal, en kan de Dienst overheidsopdrachten voor de aankoop van medisch materiaal lanceren, evenals deelnemen aan of gebruik maken van overheidsopdrachten gelanceerd door de federale Overheid of door een andere Belgische deeltentiteit evenals door een instelling die hiervan afhangt."</p>
<p>Art. 2. - Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2020.</p>	<p>Art. 2. - Dit besluit treedt in werking de dag van de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad, en treedt buiten werking op 31 december 2020.</p>
<p>Bruxelles, le</p>	<p>Brussel,</p>
<p>Pour le Collège réuni,</p>	<p>Voor het Verenigd College,</p>
<p>Le Président du Collège réuni, en charge de la coordination de la politique du Collège réuni,</p>	<p>De Voorzitter van het Verenigd College, belast met de coördinatie van het beleid van het Verenigd College,</p>
<p>Rudi VERVOORT</p>	<p>Rudi VERVOORT</p>



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
Arrêté de pouvoirs spéciaux n° 2020/XX du Collège réuni de la Commission communautaire commune relatif à l'octroi de missions temporaires à l'Office bicommunautaire pour la Santé, l'Aide aux personnes et les Prestations familiales dans le cadre de la crise sanitaire du COVID-19	Bijzonderemachtenbesluit nr. 2020/XX van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende het toekennen van tijdelijke opdrachten aan de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag in het kader van de COVID-19 gezondheidscrisis
Rapport à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune	Verslag aan de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie
L'adoption de l'arrêté de pouvoirs spéciaux n° 2020/XX répond à un souci d'efficacité dans la gestion de la crise du COVID-19. À cet égard, l'arrêté de pouvoirs spéciaux modifie l'ordonnance du 23 mars 2017 portant création de l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales sur le point suivant :	Het bijzonderemachtenbesluit nr. 2020/XX beantwoordt aan een behoefte naar een efficiënt beheer van de COVID-19 gezondheidscrisis. Het bijzonderemachtenbesluit wijzigt de ordonnantie van 23 maart 2017 houdende de oprichting van de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag op het volgende punt:

<p>Pour gérer efficacement l'approvisionnement en matériel de protection à l'échelle bruxelloise, Iriscare est investi de la mission d'inventorier, de manière centralisée, les besoins de la COCOM, de la Région de Bruxelles-Capitale, de la COCOF et de la VGC, ainsi que des institutions qui en dépendent. Dans le cadre de cette mission, Iriscare peut également lancer des marchés publics ou encore participer ou recourir à des marchés publics lancés par d'autres collectivités et distribuer le matériel pour toute la Région bruxelloise, à l'exception des citoyens, des entreprises privées et des Communautés flamande et française, et des institutions qui en dépendent.</p>	<p>Om efficiënt de bevoorrading van beschermingsmateriaal op het Brussels niveau te beheren, krijgt Iriscare de opdracht om de behoeftes aan materiaal gecentraliseerd te inventariseren, zowel voor de GGC, als voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de COCOF en de VGC, alsook van de instellingen die hiervan afhangen. In het kader van deze opdracht kan Iriscare openbare aanbestedingen lanceren of deelnemen aan of gebruik maken van aanbestedingen van andere entiteiten, evenals materiaal verdelen op het hele grondgebied van Brussel-Hoofdstad, met uitzondering van het verdelen van materiaal rechtstreeks aan de burger, aan privéondernemingen en aan de Franse en de Vlaamse Gemeenschap en hun instellingen.</p>
<p>L'application de l'arrêté de pouvoirs spéciaux est limitée dans le temps, conformément au considérant 5.2.4. de l'avis 67.142/AG du Conseil d'Etat du 25 mars 2020. L'arrêté cessera d'être en vigueur le 31 décembre 2020, date choisie à la lumière d'une éventuelle deuxième vague de la pandémie au cours de l'automne 2020.</p>	<p>De toepassing van het bijzonderemachtenbesluit is beperkt in de tijd, overeenkomstig overweging 5.2.4. van het advies 67.142/AV van 25 maart 2020 van de Raad van State. Het besluit zal buiten werking treden op 31 december 2020, datum die werd gekozen in het licht van een eventuele tweede golf van de pandemie in het najaar van 2020.</p>
<p>L'arrêté de pouvoirs spéciaux produit ses effets rétroactivement, cela pour couvrir des marchés publics qu'Iriscare a déjà lancés en urgence pour faire face à la pandémie.</p>	<p>Het bijzonderemachtenbesluit heeft een retroactieve werking aangezien Iriscare reeds openbare aanbestedingen heeft gelanceerd bij hoogdringendheid in het licht van de pandemie.</p>